

---

## Lunes, 17 de febrero

---

MAÑANA: Salón de actos

### 9:00 INAUGURACIÓN ACADÉMICA

**Ana Belén Ríos Hilario**, Vicerrectora de Estudiantes y Sostenibilidad de la USAL; **M. Noëlle García Sánchez**, Vicedecana de Estudiantes de la Facultad de Traducción y Documentación; **Luis González**, Representante en España de la DGT de la Comisión Europea; **Daniel Linder**, coordinador del Comité Organizador.

**9:30 CONFERENCIA INAUGURAL\***: **Reine MEYLAERTS** (KU Leuven). *Why do Cities Need a Translation Policy?* (EN)

Presenta: **M. Rosario Martín Ruano** (USAL)

**11:00-11:30 PAUSA**

**11:30-13:00 MESA REDONDA\***: *Tecnologías, traducción, comunicación (Communication Policies and the New Paradigm in Institutional Translation)*. (EN y ES)

Modera: **Ovidi CARBONELL** (USAL)

Participan: **María Teresa MELERO** (Secretaría de Estado para el Avance Digital, Ministerio de Asuntos Económicos y Transformación Digital), **Tomáš SVOBODA** (Charles University, Praga), **Alina SECARA** (University of Leeds).

**13:00 VISITA GUIADA A LA BIBLIOTECA HISTÓRICA DE LA UNIVERSIDAD PARA CONFERENCIANTES, PARTICIPANTES EN MESAS REDONDAS Y REPRESENTANTES DE OO.II.**

---

TARDE: Aula 2

**16:30-17:45** Taller a cargo de **Gun SODERLUND MERILA** (DGT): *An Overview of the DGT, with Examples of Translations about the Wine Industry*. (EN)

**18:00-19:15** Taller a cargo de **Doris HERNÁNDEZ PÍRIZ** (ONU): *La traducción de documentos de derecho mercantil en las Naciones Unidas*. (ES)

---

## Martes, 18 de febrero

---

MAÑANA: Salón de actos

**9:15-10:45 CONFERENCIA\***: **Dragoş CIOBANU** (University of Leeds). *Language Technologies for Translators*. (EN)

Presenta: **Daniel Linder** (USAL)

**10:45-11:15 PAUSA**

**11:15-12:45 MESA REDONDA\***: *La voz de las asociaciones (Translation / Interpreting Associations)*. (EN y ES)

Modera: **Daniel LINDER** (USAL)

Participan: **Iciar ALONSO** (APTIIJ); **Melisa WALLACE** (SSTI-NAJIT); **Christiane DRIESEN** (EULITA)

**13:00 VISITA GUIADA A LA CASA MUSEO UNAMUNO PARA CONFERENCIANTES, PARTICIPANTES EN MESAS REDONDAS Y REPRESENTANTES DE OO.II.**

---

TARDE: Aula 2

**16:00-17:15** Taller a cargo de **Leire SEGURA** (DGT): *¿Soy una traductora eficaz, eficiente y efectiva? Calidad de la traducción en la DGT*. (ES)

**17:30-18:45** Taller a cargo de **Nikoleta CHARANA** (PE): *Traducir en el Parlamento Europeo: el proceso legislativo y el papel del traductor*. (ES)

**19:00-20:15** Taller a cargo de **María José GAREA** (Banco Interamericano de Desarrollo): *Revisión: qué, por qué y para qué*. (ES)

---

## Miércoles, 19 de febrero

---

MAÑANA: Salón de Actos

**9:15-10:45 CONFERENCIA**: **Catherine WAY** (UGR). *La traducción jurídica en el siglo XXI: ¿huir hacia delante o coger el toro por los cuernos?* (ES)

Presenta: **M. Rosario Martín Ruano** (USAL)

**10:45-11:15 PAUSA**

**11:15-12:45 MESA REDONDA**: *Justicia y accesibilidad*. (ES)

Modera: **Iris HOLL** (USAL)

Participan: **Juan Carlos GARCÍA LÓPEZ** (delegado del Foro de Justicia y Discapacidad del Consejo General del Poder Judicial en Asturias); **Casilda SABÍN** (Gerente Plena Inclusión Asturias); **José Ramón GONZÁLEZ CLAVIJO** (Presidente de la Audiencia Provincial de Salamanca).

**13:00 VISITA AL ARCHIVO GENERAL DE LA GUERRA CIVIL PARA CONFERENCIANTES, PARTICIPANTES EN MESAS REDONDAS Y REPRESENTANTES DE OO.II.**

---

TARDE: Aula 2

**16:00-17:15** Taller a cargo de **Joana SANCHO/Florencia MANGIAPANE** (OMC): *La traducción en la OMC en un momento de transición*. (ES)

**17:30-18:45** Taller a cargo de **Carine MIDRE** (DGT): *La terminologie, complément indispensable de la traduction*. (FR)

**19:00-20:15** Taller a cargo de **Estíbaliz RODRÍGUEZ GARCÍA** (ONU): *Ajustes del “corsé de rigor” o la traducción de documentos de las Naciones Unidas*. (ES)

**Jueves, 20 de febrero**

MAÑANA: Salón de actos

**9:15-10:45 MESA REDONDA: Justicia, diversidad, traducción. (ES)**

Modera: **M. Rosario MARTÍN RUANO** (USAL)

Participan: **Carmen VALERO** (UAH, AFIPTISP); **Carmen LAS HERAS** (CEAR); **Mireia VARGAS** (UAB, Grupo MIRAS)

**10:45-11:15 PAUSA**

**11:15-12:45 CONFERENCIA: Lucía RUIZ ROSENDO** (Universidad de Ginebra). *Los intérpretes en zonas y situaciones de conflicto: contextos institucionales y retos. (ES)*

Presenta: **Jesús Baigorri**

**13:00 PRESENTACIÓN DE LIBRO: Lenguas entre dos fuegos: intérpretes en la Guerra Civil española, de Jesús Baigorri**

TARDE: Aula 2

**16:00-17:30 Taller a cargo de Michael BRØNNUM NIELSEN** (DGT): *Machine Translation in the EU and How you can Use It. (EN)*

**17:30-18:45 Taller a cargo de Michal HOLY** (PE): *Legislative Procedure in the European Parliament – What to Do When Things Go Wrong? (EN)*

**Viernes, 21 de febrero**

MAÑANA: Salón de actos

**9:15-10:45 CONFERENCIA: Carmen BESTUÉ** (UAB). *Los procesos de tecnologización y globalización ante los retos de la comunicación interlingüística. (ES)*

Presenta: **Iris Holl** (USAL)

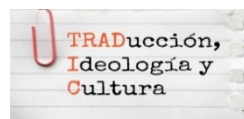
**10:45-11:15 PAUSA**

**11:15-12:45 CONFERENCIA DE CLAUSURA: Ricardo RIVERO** (USAL). *Traducción y seguridad jurídica. (ES)*

**13:00 ENTREGA DEL PREMIO AL MEJOR TALLER DE LOS MIEMBROS DE OO.II.**

**13:15 CLAUSURA OFICIAL**

N.B.: Las conferencias y mesas redondas señaladas con (\*) contarán con interpretación simultánea. La interpretación del inglés al español correrá a cargo de alumnos de la USAL. La interpretación del español al inglés correrá a cargo de alumnos de la Universidad de Bath.



**VNIVERSIDAD  
D SALAMANCA**

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL

## **VIII SEMINARIO DE TRADUCCIÓN JURÍDICA E INSTITUCIONAL PARA ORGANIZACIONES INTERNACIONALES**

**Salamanca, 17-21 de febrero de 2020**

**Organizan:**

IAMLADP, Universities Contact Group (UCG)

Departamento de Traducción e Interpretación  
Facultad de Traducción y Documentación

**Colaboran:**

Fundación Academia Europea e Iberoamericana  
de Yuste

DGT de la Comisión Europea

Máster en Traducción y Mediación Intercultural

Doctorado en Ciencias Sociales

(línea en Traducción y mediación intercultural)

GIR Traducción, Ideología y Cultura de la USAL

(proyecto VIOSIMTRAD:

FFI2015-66516-P MINECO/FEDER)

GIR Alfaqueque

**Contacto:** stjuridica@usal.es

FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN  
C/ Francisco de Vitoria, 6 (junto a Plaza de Anaya)  
37008 Salamanca